



UNIVERSITÀ DI PISA

FILOLOGIA ROMANZA

FABRIZIO CIGNI

Anno accademico	2023/24
CdS	ITALIANISTICA
Codice	536LL
CFU	6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
FILOLOGIA ROMANZA	L-FIL-LET/09	LEZIONI	36	FABRIZIO CIGNI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Si affronteranno testi e questioni filologiche, linguistiche e codicologiche relative ai **volgarizzamenti italiani di materia classica, agiografica e arturiana** e ai loro modelli galloromanzi, latini e mediolatini. L'argomento è finalizzato a ricerche e confronti nel lessico, nella grammatica e nella sintassi dell'italiano letterario dei campioni di testi presi in esame (gallicismi, fenomenologia della traduzione, adattamenti, errori) anche ricorrendo alle banche dati disponibili sia per l'ambito italoromanzo che per quello galloromanzo. Su questa base, durante il corso verranno svolte **attività (ricerche lessicografiche, redazione di schede, confronti traduttologici)** in linea con gli obiettivi del Programma d'eccellenza CECIL.

Modalità di verifica delle conoscenze

Esame orale finale

Capacità

Al termine del corso lo studente avrà acquisito un quadro dei fondamentali elementi per affrontare in modo adeguato il problema dei volgarizzamenti di genere storico-narrativo della tradizione italiana dei secc. XIII-XV.

Modalità di verifica delle capacità

Lo studente dovrà dimostrare di possedere gli elementi e le nozioni acquisiti durante il corso attraverso soprattutto la lettura e il commento filologico-linguistico dei testi.

Comportamenti

Durante il colloquio di esame si verificheranno le maturate capacità di riflessione ed elaborazione dati da parte dello studente.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Esami di Filologia romanza sostenuti durante il corso triennale

Indicazioni metodologiche

Lezioni, seminari.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Materia classica, agiografica e narrativa nei volgarizzamenti italiani medievali (secc. XIII-XV): indagini filologico-linguistiche sui modelli latini e galloromanzi.



UNIVERSITÀ DI PISA

Bibliografia e materiale didattico

Alfonso D'Agostino, *Itinerari e forme della prosa*, in *Storia della letteratura italiana*, Roma, 1995, vol. 1° (*Dalle Origini a Dante*), pp. 527-630.
Cesare Segre, *I volgarizzamenti del Due e Trecento*, in Id., *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano, 1963, pp. 49-78.

Matteo Cambi, *L'histoire ancienne jusqu'à César in Italia. Manoscritti, tradizioni testuali e volgarizzamenti*, Pisa, 2020.

Luca Di Sabatino, *Une traduction toscane de l'Histoire ancienne jusqu'à César ou Histoires pour Roger. La fondation de Rome, la Perse et Alexandre le Grand*, Turnhout, 2019.

Aulo Donadello, *Il Tristano veneto*, Venezia, 1994.

Roberto Tagliani, *Tristano Corsiniano*, Roma, 2016.

Fabrizio Cigni, *Un volgarizzamento pisano dalla Legenda Aurea di Iacopo da Varazze (Ms. Tours, Bibliothèque municipale, N. 1008)*, in «Studi mediolatini e volgari», LI, 2005, pp. 59-129.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti sono tenuti a contattare con congruo anticipo il docente per l'assegnazione di un programma sostitutivo. Esso può essere una rielaborazione, con integrazione di materiali aggiuntivi e aggiornamenti bibliografici, di un programma degli a.a. precedenti, con particolare riferimento agli a.a. 2021/2022 (**Il Milione di Marco Polo e Rustichello da Pisa, tra francese d'Italia e volgarizzamenti.**) e 2022/2023 (**Dante e il Roman de Lancelot**).

Note

Commissione d'esame: Prof. Fabrizio Cigni (Presidente), Prof. Speranza Cerullo
Cultori della materia: Dott. Matteo Luti, Dott. Matteo Cambi

Il corso si terrà nel II semestre dell'a.a. 2023-2024.

orario e luogo:

martedì ore 17.45-19.15 Ricci 10

giovedì ore 10.15-11.45 Ricci 3

inizio lezioni: 20 febbraio 2024

ricevimento

mercoledì ore 10.30, Palazzo Matteucci, 2o piano

su teams: [Generale \(Ricevimento Cigni FR LET. ITAL. LETFIL LABITSCR\) | Microsoft Teams](#)

Ultimo aggiornamento 19/03/2024 15:47